



Les dictionnaires grec-français sont autorisés. Aucun autre document n'est autorisé.

Alexandre fonde Alexandrie

Diodore de Sicile, historien et chroniqueur grec du 1^{er} siècle avant J.-C., a écrit une histoire universelle, du commencement mythologique du monde à Jules César. Un de ses livres est consacré au règne d'Alexandre le Grand. Celui-ci, en 336 av. J.-C., après avoir consulté le devin du temple d'Amon situé à Siwa qui lui a confirmé son ascendance divine et son accession à l'empire universel, regagne l'embouchure du Nil.

Κρίνας¹ δ' ἐν ταύτῃ πόλιν μεγάλην κτίσαι προσέταξε² τοῖς ἐπὶ τὴν ἐπιμέλειαν ταύτην καταλειπομένοις ἀνὰ μέσον τῆς τε λίμνης καὶ τῆς θαλάσσης οἰκίσαι τὴν πόλιν. Διαμετρήσας δὲ τὸν τόπον καὶ ῥυμοτομήσας φιλοτέχνως τὴν πόλιν ἀφ' αὐτοῦ προσηγόρευσεν² Ἀλεξάνδρειαν, εὐκαιρότατα μὲν κειμένην πλησίον τοῦ Φάρου λιμένος, εὐστοχίᾳ δὲ τῆς ῥυμοτομίας ποιήσας
5 διαπνεῖσθαι τὴν πόλιν τοῖς ἐτησίοις ἀνέμοις καὶ τούτων πνεόντων μὲν διὰ τοῦ μεγίστου πελάγους, καταψυχόντων δὲ τὸν κατὰ τὴν πόλιν ἀέρα πολλὴν τοῖς κατοικοῦσιν εὐκρασίαν καὶ ὑγίειαν κατεσκεύασεν. Καὶ τὸν μὲν περίβολον αὐτῆς ὑπεστήσατο τῷ τε μεγέθει διαφέροντα καὶ κατὰ τὴν ὀχυρότητα θαυμάσιον ἄνὰ μέσον γὰρ ὦν μεγάλης λίμνης καὶ τῆς θαλάσσης δύο μόνον ἀπὸ τῆς γῆς ἔχει προσόδους στενὰς καὶ παντελῶς εὐφυλάκτους.

Τὸν δὲ τύπον ἀποτελῶν χλαμῦδι παραπλήσιον ἔχει πλατεῖαν μέσην σχεδὸν τὴν πόλιν τέμνουσαν καὶ τῷ τε μεγέθει καὶ κάλλει θαυμαστήν ἄπὸ γὰρ πύλης ἐπὶ πύλην διήκουσα τεσσαράκοντα μὲν σταδίων ἔχει τὸ μῆκος, πλέθρου δὲ τὸ πλάτος, οἰκιῶν δὲ καὶ ἱερῶν πολυτελέσι κατασκευαῖς πᾶσα κεκόσμηται. Προσέταξεν δ' ὁ Ἀλέξανδρος καὶ βασιλεία κατασκευάσαι θαυμασὰ κατὰ τὸ μέγεθος καὶ βάρος τῶν ἔργων. Οὐ μόνον δ' ὁ Ἀλέξανδρος, ἀλλὰ καὶ οἱ μετ' αὐτὸν βασιλεύσαντες Αἰγύπτου μέχρι τοῦ καθ' ἡμᾶς βίου σχεδὸν ἅπαντες πολυτελέσι κατασκευαῖς ἠΰξησαν τὰ βασιλεία. Καθόλου δ' ἡ πόλις τοσαύτην ἐπίδοσιν ἔλαβεν ἐν τοῖς ὕστερον χρόνοις ὥστε παρὰ πολλοῖς αὐτὴν πρώτην ἀριθμεῖσθαι τῶν κατὰ τὴν οἰκουμένην ἄν καὶ κάλλει καὶ μεγέθει καὶ προσόδων πλήθει καὶ τῶν πρὸς τρυφὴν ἀνηκόντων πολὺ διαφέρει τῶν ἄλλων. Τὸ δὲ τῶν κατοικούντων αὐτὴν πλῆθος ὑπερβάλλει τοὺς ἐν ταῖς ἄλλαις πόλεσιν οἰκήτορας ἄν [καθ' ὃν γὰρ ἡμεῖς παρεβάλομεν χρόνον εἰς Αἴγυπτον, ἔφασαν οἱ τὰς ἀναγραφὰς ἔχοντες τῶν κατοικούντων εἶναι τοὺς ἐν αὐτῇ διατρίβοντας ἐλευθέρους πλείους τῶν τριάκοντα μυριάδων, ἐκ δὲ τῶν προσόδων τῶν κατ' Αἴγυπτον λαμβάνειν τὸν βασιλέα πλείω τῶν ἑξακισχιλίων ταλάντων.]

Diodore de Sicile, *Bibliothèque historique*, livre XVII, chapitre 52

¹ Κρίνω, aoriste ἔκρινα, signifie ici « décider ».

² Le sujet sous-entendu de ces deux verbes est Alexandre le Grand.

Modèle CCYC : ©DNE		
Nom de famille (naissance) : <small>(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)</small>		
Prénom(s) :		
N° candidat :		N° d'inscription :
<small>(Les numéros figurent sur la convocation.)</small>		
Né(e) le :		
		1.1

Traduction

Comme il avait décidé de fonder en Égypte une grande ville, il donna aux gens qu'il laissait sur place avec cette mission l'ordre de l'édifier entre le lac³ et la mer. Une fois le terrain arpenté et divisé en quartiers selon toutes les règles de l'art, le roi donna à la ville le nom d'Alexandrie, tiré du sien propre. Elle est très favorablement située, près du port de Pharos⁴, et l'habile tracé des rues, qui est l'œuvre du roi, **(5)** fait qu'elle est traversée par le souffle des Vents Étésiens⁵. Comme ceux-ci soufflent sur les vastes étendues de la mer et rafraîchissent l'air de la ville, le roi dota les habitants d'Alexandrie d'un climat tempéré, source de santé. Il jeta également les fondations de l'enceinte, qui est d'une dimension extraordinaire et d'une solidité stupéfiante. Située en effet entre un grand lac et la mer, elle ne dispose que de deux voies d'accès terrestre, étroites et très faciles à garder.

(10) La forme qu'il lui donna est très proche de celle d'une chlamyde⁶, avec une grande avenue⁷ qui coupe la ville presque par le milieu, une merveille par ses dimensions et sa beauté. Elle s'étend d'une porte à l'autre sur une longueur de quarante stades⁸ et une largeur d'un plèthre⁹, et elle est tout entière ornée d'édifices somptueux, maisons et temples. Alexandre ordonna aussi d'édifier un palais : ce grand et puissant ouvrage est lui aussi une merveille. Après Alexandre, presque tous les rois d'Égypte, jusqu'à notre époque, ont augmenté le palais d'édifices somptueux. Bref, la ville prit par la suite une telle extension que beaucoup la comptent comme la première du monde. De fait, par sa beauté, ses dimensions, l'abondance des revenus publics et de tout ce qui a trait aux plaisirs de l'existence, elle l'emporte de loin sur les autres. Le nombre de ses habitants dépasse également de beaucoup celui des autres villes. **[Texte de la version]**

Traduction : Paul GOUKOWSKY, Paris, Collection des Universités de France, 1976

³ Il s'agit du lac Maréotis, grande étendue d'eau salée, située dans le nord de l'Égypte, à l'extrémité ouest du delta du Nil.

⁴ Port situé sur l'île de Pharos sur laquelle Ptolémée Ier édifiera le phare d'Alexandrie.

⁵ Les vents étésiens désignent les vents puissants qui soufflent pendant l'été et sont envoyés par Zeus pour rafraîchir l'atmosphère.

⁶ Chlamyde : manteau d'une seule pièce de tissu carré ou rectangulaire porté par les hommes originaires de la Grèce.

⁷ Il s'agit de la voie canopique qui relie Canope à Alexandrie.

⁸ Stade : mesure de longueur valant à peu près 180 mètres. 40 stades : environ 7 km.

⁹ Plèthre : mesure de longueur qui était la sixième partie du stade, environ 30 mètres.



Partie 1 : Lexique et étude de la langue

Lexique (3 points)

Définissez en contexte ἡ πόλις (lignes 1, 2, 3, 5, 6, 10, 16 et 19).

Faits de langue (5 points)

Dans le passage suivant (lignes 1 à 3), relevez les participes apposés au sujet des verbes προσέταξε et προσηγόρευσεν. À quel temps sont ces participes ? Quelle est leur valeur circonstancielle ? Vous expliquerez ensuite ce qu'ils révèlent du tempérament d'Alexandre.

Κρίνας δ' ἐν ταύτῃ πόλιν μεγάλην κτίσαι προσέταξε τοῖς ἐπὶ τὴν ἐπιμέλειαν ταύτην καταλειπομένοις ἀνὰ μέσον τῆς τε λίμνης καὶ τῆς θαλάσσης οἰκίσαι τὴν πόλιν. Διαμετρήσας δὲ τὸν τόπον καὶ ῥυμοτομήσας φιλοτέχνως τὴν πόλιν ἀφ' αὐτοῦ προσηγόρευσεν Ἀλεξάνδρειαν

Partie 2 : Le candidat traite, au choix, l'une des deux questions suivantes. (12 points)

Choix n° 1 (Langue) :

Traduisez les lignes 19 à 22 entre crochets (depuis καθ' ὃν jusqu'à τῶν ἑξακισχιλίων ταλάντων) :

(...) καθ' ὃν γὰρ ἡμεῖς παρεβάλομεν χρόνον¹⁰ εἰς Αἴγυπτον, ἔφασαν¹¹ οἱ τὰς ἀναγραφὰς ἔχοντες τῶν κατοικούντων εἶναι τοὺς ἐν αὐτῇ¹² διατρίβοντας ἑλευθέρους πλείους¹³ τῶν τριάκοντα μυριάδων, ἐκ δὲ τῶν προσόδων τῶν κατ' Αἴγυπτον λαμβάνειν τὸν βασιλέα πλείω¹⁴ τῶν ἑξακισχιλίων ταλάντων.

Choix n° 2 (Culture) :

Vous rédigerez un court essai (500 mots maximum), libre et organisé, prenant appui sur le texte donné en traduction. Vous confronterez ce texte avec ceux, antiques, modernes ou contemporains, que vous avez étudiés en cours d'année ou lus de manière personnelle ainsi qu'avec des œuvres

¹⁰ Καθ' ὃν χρόνον : traduire par « à l'époque où ... ».

¹¹ ἔφασαν : indicatif imparfait, 3^e personne du pluriel du verbe φημί.

¹² Le pronom αὐτῇ renvoie ici à Alexandrie.

¹³ πλείους= πλείονας : comparatif de πολύς.

¹⁴ πλείω : neutre adverbial : « plus de ».

Modèle CCYC : ©DNE

Nom de famille (naissance) :

(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)

Prénom(s) :

N° candidat : N° d'inscription :

 (Les numéros figurent sur la convocation.)

Né(e) le : / /

1.1

d'autres domaines artistiques. Vous pourrez proposer des pistes problématisées selon des axes culturels variés (littérature, arts, philosophie, histoire, anthropologie, etc.).